

# ***EN ATTENDANT LE SONGE***

**D'après William Shakespeare**

**Mise en scène : Irina Brook**



**Dossier de presse**

**Mise en scène**

Irina Brook

**Traduction et assistante à la mise en scène**

Marie-Paule Ramo

**Avec**

Vincent Berger

Jerry Di Giacomo

Cyril Guei ou Hovnatan Avedikian (*en alternance*)

Gérald Papasian

Christian Pélissier

Augustin Ruhabura

**Régie plateau et rôle de Philostrate**

Gérard Carrier

**Régie son et lumière**

Thibault Ducros

**Production déléguée**

MCNN-Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre

Le spectacle a été créé dans le cadre de l'édition 2005 du **Festival Dedans-Dehors** dans l'Essonne.

Ce projet est né d'une rencontre entre Irina Brook et l'équipe du Festival Dedans-Dehors de Brétigny-sur-Orge, et d'un désir commun d'apporter du théâtre dans des lieux où l'on ne l'attend pas, auprès de populations parfois très éloignées des propositions culturelles.

Irina a souhaité partir d'un texte du répertoire, *Le Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare, mais en le traitant d'une façon très libre et avec un minimum de moyens.

Elle s'appuie sur la complicité et la confiance qu'elle entretient avec des acteurs fidèles.

L'essentiel du travail s'est fait lors d'improvisations sur le plateau. Des objets et vêtements de tout genre collectés dans les villages et réunis dans une caravane transformée pour l'occasion en grenier mobile servent de point de départ à l'inspiration de la troupe.

Irina a inventé un spectacle joyeux, ludique, direct, et qui s'adresse à tous.

Il y a six acteurs, tous des hommes, qui interprètent tous les rôles. Les jeunes fiancé(e)s de la cour de Thésée, qui cherchent à vivre tant bien que mal leur amour ; les fées (et quelles fées !) et leur reine Titania confrontée à Obéron, le roi des elfes ; Puck, plus funky que jamais ; et les artisans, sorte de troupe improbable qui nous entraîne dans sa délirante tentative de jouer l'histoire tragique de Pyramus et Thisbe...

Avec trois fois rien, les comédiens transportent le spectateur dans la forêt d'Ardenne et donnent à vivre une histoire tout à la fois poétique et burlesque.

Cette forme légère peut s'installer dans des lieux très variés, en plein air, dans un champ, sur une place de village, dans une forêt, dans une salle des fêtes ou un théâtre à l'italienne. Le dispositif très mobile et très léger est adapté aux différentes situations, permettant même parfois la déambulation du public.

Avec cette création, Irina Brook expérimente une façon différente de convoquer le public, et souhaite retrouver le sens de la fête qui accompagnait les représentations des spectacles ambulants, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur.

## ***En attendant le Songe...***

J'ai fait un rêve merveilleux.

J'ai rêvé qu'avec un petit groupe d'acteurs (des hommes, comme au temps de Shakespeare), nous pourrions monter *Le Songe d'une nuit d'été*.

Un songe fait de bric et de broc : quelques accessoires empruntés ici et là, ma chemise de nuit rose et un parasol blanc pour faire les filles, des fées improvisées avec des matériaux de cuisine. Et, miraculeusement, le « songe » est apparu...

Un « songe » créé il y a deux ans, pour être joué sous les étoiles de la banlieue parisienne, en pleine campagne, dans la cour d'une ferme abandonnée, dans le parc d'une petite mairie, dans une forêt. Et partout, quelque chose de magique...

La magie de ce texte extraordinaire, qui ne m'avait jamais quitté, que je connaissais presque par coeur, ayant eu ma première expérience théâtrale à sept ans, devant ce même *Midsummer Night's Dream* monté par mon père en Angleterre : un émerveillement dont je ne me lassais pas. J'étais groupie, enchantée, je l'ai vu et revu peut-être une centaine de fois !

Maintenant c'est Prosper, mon fils de huit ans qui me récite la pièce du début jusqu'à la fin et qui veut jouer tous les rôles. La magie est plus forte que jamais...

**Irina Brook**

## Irina BROOK

Fille du metteur en scène Peter Brook et de l'actrice Natasha Parry, Irina Brook est une enfant de la balle. Née à Paris, elle partage son enfance entre l'Angleterre et la France. À dix-huit ans, elle part à New York étudier l'art dramatique auprès de Stella Adler et commence à jouer dans plusieurs productions « off Broadway ».

De retour à Paris, elle joue sous la direction de son père dans **La Cerisaie** de Tchekhov et **Don Juan** de Molière, aux Bouffes du Nord.

À Londres, elle enchaîne les tournages de cinéma, de télévision et les spectacles de théâtre.

Au milieu des années 90, elle se consacre à la mise en scène.

Sa première réalisation, **Beast on the moon** de l'américain Richard Kalinoski, est présentée à Londres en mai 1996, suivie par **Madame Klein** de Nicolas Wright à Watford et **All's well that ends well** de William Shakespeare à Oxford.

En 1998, elle monte la version française du texte de Kalinoski, **Une Bête sur la lune**, au Théâtre de Vidy à Lausanne, puis à Bobigny et enfin, après une tournée internationale, au Théâtre de l'Œuvre à Paris. Ce spectacle est récompensé cinq fois aux Molières (dont Meilleur metteur en scène et Meilleur spectacle). Elle en dirige également la version télévisée, pour laquelle elle reçoit le prix Mitrani au F.I.P.A. (Festival International de Programmes Audiovisuels de Biarritz).

Irina est l'un des rares metteurs en scène, invitée par Ariane Mnouchkine, à diriger la troupe du Théâtre du Soleil, avec laquelle elle présente la version française de **All's well that ends well** au festival d'Avignon.

En 2000, elle crée **Résonances** de Katherine Burger au Théâtre de l'Atelier, pièce pour laquelle elle obtient le Molière de la révélation théâtrale féminine et le prix de la SACD nouvel espoir.

Elle monte une version de **L'Odyssée** d'Homère pour le jeune public dans le cadre du festival de Sartrouville qui est reprise en décembre 2002 aux Bouffes du Nord.

Elle enchaîne les mises en scène : **Juliette et Roméo** à Lausanne et au Théâtre National de Chaillot en 2002 ; **Danser à Lughnasa** de Bernard Friel au Théâtre de Vidy à Lausanne, à Bobigny et en tournée, entre autres, à Tokyo ; **La Ménagerie de verre** de Tennessee Williams en 2001, au Théâtre de l'Atelier, co-produit par le Théâtre de Vidy à Lausanne ; **La Bonne Âme de Setchouan** de Brecht à Lausanne et au Théâtre National de Chaillot, suivi d'une tournée d'un an qui remporte un grand succès.

Elle monte ensuite **Le Pont de San Luis Rey**, d'après un roman de Thornton Wilder au Théâtre Vidy de Lausanne puis au Théâtre de Sceaux et plus récemment **L'Île des esclaves** de Marivaux au Théâtre de l'Atelier.

En février 2006, elle est invitée à recréer sa mise en scène de **La Ménagerie de verre** avec des comédiens japonais au New National Theatre de Tokyo.

Son dernier spectacle, **En attendant le Songe...**, est une adaptation de **A Midsummer Night's Dream** pour six hommes, d'abord produit par le festival Dedans-Dehors de Brétigny, joué en extérieur en France et en Suisse. Cette pièce a été trois semaines à l'affiche au festival off d'Avignon, avant d'entamer une tournée française, dont un mois aux Bouffes du Nord (décembre 2007).

Irina a, par ailleurs, réalisé plusieurs mises en scène pour l'opéra. Elle commence avec **La Flûte enchantée**, qu'elle co-signe avec son compagnon, le metteur en scène anglais Dan Jemmett, pour le Reisopera aux Pays-Bas, sous la direction de Ton Koopman. Elle monte ensuite **Eugène Onéguine** au festival d'Aix-en-Provence, suivi par **La Cenerentola** au Théâtre des Champs-Élysées et au Teatro Comunale de Bologne. Elle met en scène **La Traviata**, à Bologne également, une coproduction de l'Opéra de Lille, qui a été saluée par la critique.

La saison dernière, elle a monté **Giulio Cesare** d'Haendel au Théâtre des Champs-Élysées. Sa version de **La Cenerentola** est de nouveau jouée au Royal Opera House de Stockholm. Elle est invitée, cet automne, au Teatro Real à Madrid pour monter **Il Burbero di Buon Cuore** de Martin y Soler.

En 2002, elle a été nommée Chevalier des Arts et des Lettres par le Ministre de la Culture.

## Vincent BERGER

Il suit une formation à l'école des 2 Rives de Rouen puis à l'École Supérieure d'Art Dramatique du Théâtre National de Strasbourg.

Au théâtre, il travaille sous la direction d'Irina Brook dans **En attendant le Songe** d'après William Shakespeare, Jacques Osinski dans **Dom Juan** de Molière et **L'Ombre de Mart** de Stig Dagerman, Dan Jemmet dans **Femmes gare aux femmes** de Thomas Middleton, Alain Bezu dans **L'Illusion comique** de Corneille, **Le Barbier de Séville** de Beaumarchais, **Jacques le fataliste** et **Le Fils naturel** de Diderot, **Britannicus** de Racine, **La Nuit des rois** de William Shakespeare, **La Prisonnière**, spectacle musical de Beethoven avec un livret de Marcel Proust, Jacques Rebotier dans **Quelques nouvelles du facteur**, Jean-Louis Martinelli dans **Germania III** de Heiner Müller, Jean-Yves Ruf dans **Savent-ils souffrir** et **Comme il vous plaira** de William Shakespeare, Adel Hakim dans **Les Deux Gentilshommes de Verone** de William Shakespeare, Serge Tranvouez dans **Gauche Uppercut** de Joël Jouanneau, Catherine Delattre dans **Le Véritable Ami / Les Amoureux** de Carlo Goldoni, Charles Tordjman dans **Bruits** de François Bon, Christophe Lemaître dans **Les Noces du Pape** d'Edward Bond.

Au cinéma et à la télévision, il joue notamment dans **La Jungle** de Mathieu Delaporte, **L'Âge des possibles** de Pascale Ferran, **Culpabilité zéro** de Cédric Kahn et **La Mort de Jeanne** de Daniel Jeannau.

## Jerry DI GIACOMO

Jerry Di Giacomo, né à New York, a eu un avant goût du spectacle en pratiquant le plongeon et l'haltérophilie (champion des lycées de NY). Après une escapade en tant que programmeur informatique à l'époque où cela voulait dire mettre des trous dans des cartes, il arrive en France avec une bourse du gouvernement français pour étudier le mime avec Etienne Decroux.

Il a une prédilection pour les rôles d'animaux : orang-outang neurasthénique dans **Menu : cacahuètes** (film italien), paon (**Les Oiseaux**, avec Jean-Louis Barrault), grenouille, héron, lion dans **Eh, Bonjour Monsieur de Lafontaine** mis en scène par Mario Franceschi.

En tournée avec un spectacle de travestis en Italie, **Le Grand Eugène**, il a aussi eu la possibilité de jouer Le Mur dans **Le Songe d'une nuit d'été** en dialecte napolitain.

Au cinéma, il a joué avec Robert Enrico, Roman Polanski, Pierre Tchernia, Pierre Granier-Deferre, Robert Enrico, Pierre Etaix, André Zulawski et, récemment, Enki Bilal (**Immortelle**) et Luc Besson (**Arthur et les Minimoys**).

En 2007, il incarne le rôle de Créon dans l'**Antigone** d'Anne Thérion au Théâtre de La Commune d'Aubervilliers.

Il récidive dans le rôle du Mur dans **En attendant le Songe** sous la direction de Irina Brook avec qui il venait de jouer dans **Le Pont de San Luis Rey**.

## Cyril GUEI

Tout commence en 1997, lorsqu'il parcourt les rives du Mississippi dans les **Aventures d'Huckleberry Finn** par Barbara Bouley. Il fait une halte au sein d'une bâtisse appelée Conservatoire National... puis reprend le voyage. Ses pas lui font parcourir les rues de Sophiatown, ville qui lui avait été conseillée par un certain Peter Brook, dans **Le Costume**. Après cette longue et enrichissante traversée, il pose ses valises à Vérone, ville de toutes les passions, celle de **Juliette et Roméo** revisitée par Irina Brook attirant toute son attention. Après un an, il décide de se retirer du monde pour méditer. Cette expérience mystique l'amène sur les côtes grecques, dans **Le Songe d'une nuit d'été** de Kristov Warlikowsky. N'ayant plus un sou, il prend la voie du crime pour renflouer ses caisses, avec **Cagoule** d'Hubert Koundé. Quelques mois plus tard, on l'enferme dans un centre de rétention, en Allemagne, pour **J'aime ce pays** d'Eva Doumbia. Après ces instants difficiles, il reprend la voie mystique, avec **En attendant le songe** d'Irina Brook ; et décide de poser ses valises dans un endroit qui lui était jusqu'alors inconnu, le boulevard du **Numéro complémentaire** d'Alain Sachs. Désormais, ses valises n'attendent qu'une chose, repartir pour de nouvelles aventures !

## Hovnatan AVEDIKIAN

Né le 2 mars 1981 à Paris, faisant partie d'une famille d'artistes, le choix du théâtre s'est imposé à lui, naturellement.

Après un passage dans des conservatoires d'arrondissement, puis au Conservatoire de Paris (ESAD), il rencontre Irina Brook en 1999 qui l'engage dans **L'Odysée** créé à Sartrouville, puis en tournée.

En parallèle, il assiste Hammou Graïa dans la mise en scène de **Martin Luther King** et joue le rôle principal, dans **L'Arpenteur**, un film de Sarah Petit et Michel Klein ...

Dan Jemmet l'engage dans **Dog Face** créé au Théâtre de la Ville de Paris, à Lausanne puis en tournée.

Guy Freix lui propose le rôle de **Don Juan** de Molière créé au festival de Grignan et en tournée.

D'autres pièces avec des compagnies diverses : **Le Misanthrope**, **Papier d'Arménie**, ou encore des pièces de Roland Dubillard créées en Avignon...

Plus récemment, Jacques Rosner l'engage dans **Gorki**, créée à Moscou et à Paris avec Roger Planchon qui lui-même lui propose la création de sa pièce **Œdipe 2007** créée en Italie et à Villeurbanne en 2007.

Et des rôles dans quelques films et téléfilms.

## Gérald PAPASIAN

Né en Egypte de parents arméniens, il vient d'une famille de musiciens.

Il a suivi une formation théâtrale au Conservatoire d'Art Dramatique de Erevan (Arménie Soviétique 1974-1976), section « mise en scène », puis aux Studios d'Hollywood et au City Lit à Londres.

Au théâtre, il a joué dans **La Bonne âme de Setchouan** de Bertold Brecht, mise en scène d'Irina Brook, **Les Fourberies de Scapin**, de Molière, mise en scène de F. Kergourlay, **Dentiste pour dames**, de Hagop Baronian, dans sa propre mise en scène, **Le Tour du monde en 80 jours**, de Jules Verne, mise en scène de F. Kergourlay, **Le Révizor**, de Nicolaï Gogol, mise en scène de F. Kergourlay, **Peines d'amour perdues**, de William Shakespeare, mise en scène de Simon Abkarian, **La**

**Valse interrompue**, de Sylvain Bemba, mise en scène de L. Aliune, **L'Ours** et **La Demande en mariage**, de Anton Tchekhov, mise en scène de A. Séguin, **Le Songe d'une nuit d'été**, de William Shakespeare, mise en scène de H. Naghmouchin, **La Grotte des nuages**, de Mario Chiapuzo, mise en scène de Mario Chiapuzo, **Au-delà du pont**, de Pascal Larue, mise en scène de H. Naghmouchin, **Le Conte d'hiver**, de William Shakespeare, mise en scène de G. Freixe, **Mesure pour mesure**, de William Shakespeare, mise en scène de H. Naghmouchin, **Le chant d'Ararat**, de et mis en scène par lui-même, **Shéhérazade**, de Jules Superville, mise en scène de G. Ratib. Au cinéma et à la télévision, il a tourné avec entre autres Jean-Denis Robert, Pascal Kané, Robert Kéchichian, Laurent Dussaux, et est apparu dans plusieurs séries télévisées et films américains.

### Christian PELISSIER

Il a été formé au Conservatoire de Toulouse avec Maurice Sarrazin et Simone Turck. Il a joué plus de soixante pièces dirigées entre autres par Jacques Rosner, Jacques Rampal, Armand Gatti, Jacques Mauclair et Pierre Orma. Parmi ses rôles principaux, retenons Sganarelle, Caliban, Hamm dans **Fin de Partie**, Monsieur Faure dans **Naïves Hirondelles** et plusieurs pièces de E.G. Berreby. On l'a vu dernièrement à l'affiche dans **Le pont de San Luis Rey** et **En attendant le Songe**, deux spectacles mis en scène par Irina Brook.

Il est également clown et a mis en scène une dizaine de pièces sur Paris et en Province. Dont deux de ses pièces et bientôt une comédie musicale : **Meurtre de Ballet**.

En doublage il prête régulièrement sa voix dans des fictions et des dessins animés... entre autres celle du Capitaine Haddock.

Il a participé à quelques tournages de cinéma et de télévision avec Claude Santelli, Jean Sagols, Roger Kahane, Christophe Andréi, Jean Jabely. Il a également tourné dans de courts-métrages et moyens-métrages, de André Mrugalski, Serge Issa Coelo, Jahine Chiouab, Philippe Malca, Thomas Gairard.

### Augustin RUHABURA

Augustin Ruhabura est né au Rwanda en 1961.

A 30 ans, il s'initie au théâtre avec Philippe Avron et Pierrette Dupoyet, et devient formateur au centre culturel français de Kigali. Parallèlement, il joue dans de nombreux spectacles dont **Une vie de boy**, d'après le roman de Ferdinand Oyono (one-man-show), **L'Escargot entêté**, d'après le roman de Rachid Boudjedra (one-man-show), **Le Misanthrope** de Molière (rôle d'Alceste), **La Grande roue** de Vaclav Havel (rôle de Max), **Le Père Noël est une ordure** (rôle de Pierre Morteux).

Après son arrivée en France, il perfectionne sa pratique théâtrale pendant deux années au cours Florent. Depuis, il a travaillé au théâtre avec Benoît Marbot (**Ta femme**), Anne Bourgeois (**Des souris et des hommes**), Maria Machado et Werner Schroeter (**Métamorphoses et métastases**), et Irina Brook (**Une Odyssée**, **La Bonne âme de Séchouan**, **Jules César en Egypte**). **En attendant le Songe** est leur quatrième collaboration.



## **Tournée**

du 8 au 24 novembre 2007 à Rouen (76)  
27 novembre 2007 à Chateaubriant (44)  
29 novembre 2007 à Guérande (44)  
1er décembre 2007 à Pornic (44)  
4 décembre 2007 à Thouars (79)  
8 décembre 2007 à Auch (32)  
du 14 décembre 2007 au 5 janvier 2008 aux Bouffes du Nord (Paris)  
17 et 18 janvier 2008 à Auxerre (89)  
26 janvier 2008 à Sérignan (34)  
29 et 30 janvier 2008 à La Chau-de-Fonds (Suisse)  
2 février 2008 à Saint Gratien (95)  
du 11 au 22 février 2008 en tournée au Maroc  
29 février 2008 à Sens (89)  
13 mars 2008 à Saint-Cloud (92)  
14 mars 2008 à Chevilly-Larue (94)  
18 mars 2008 à Noyon (60)  
26 mars 2008 à Cachan (94)  
28 et 29 mars 2008 à Ajaccio (Corse)  
4 avril 2008 à Aubergenville (78)  
5 avril 2008 à Torcy (77)  
8 avril 2008 à Seynod (74)  
10 et 11 avril 2008 à Vienne (38)  
25 avril 2008 à Morteau (25)